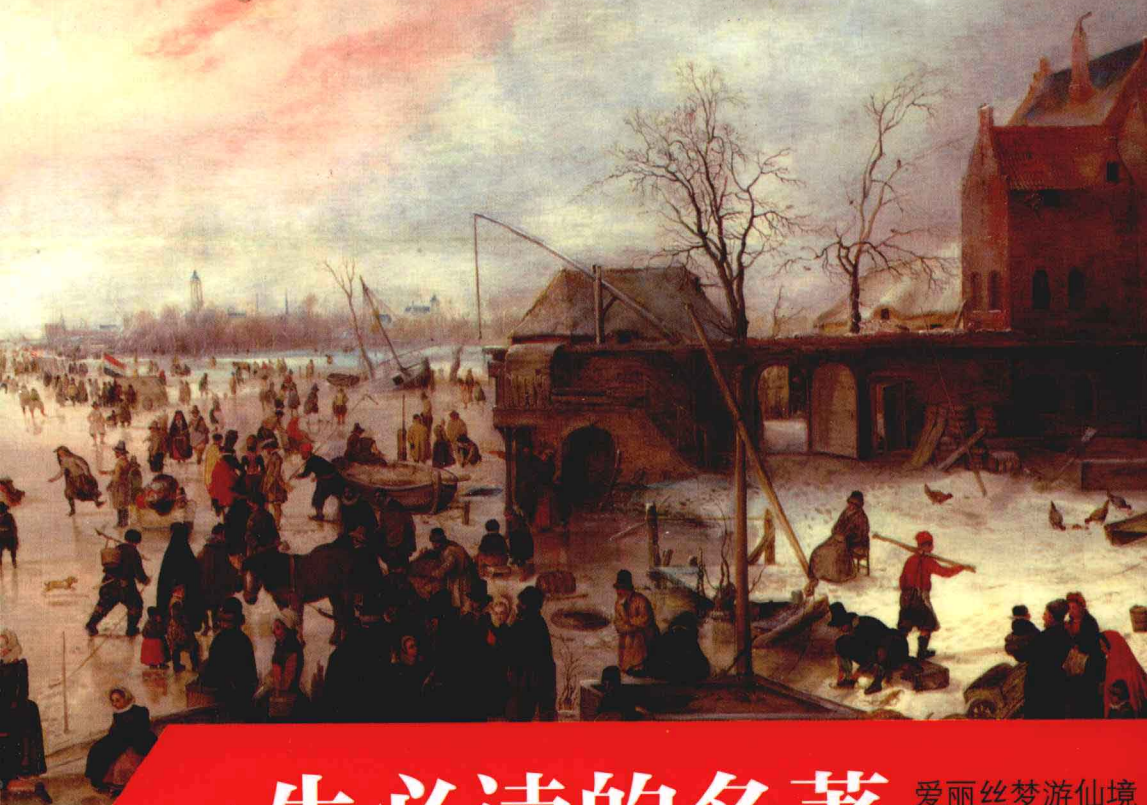


读故事·学英语

文学名著
系列



一生必读的名著

爱丽丝梦游仙境
爱情与金钱

World-Famous

第3辑

阅读提高·知识拓展·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[法]Jules Verne [英]Edith Nesbit 著

李进彪 刘庆双 译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

一生必读的名著

World-Famous Book III

第③辑

[法]Jules Verne [英]Edith Nesbit 著

李进彪 刘庆双 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的名著. 第3辑: 英汉对照 / (法) 凡尔纳
(Verne, J.), (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 李进彪
, 刘庆双译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司,
2012.8

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0012-9

I. ①—… II. ①凡… ②内… ③李… ④刘… III.
①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 189991 号

一生必读的名著 第3辑

著: (法) Jules Verne (英) Edith Nesbit

翻 译: 李进彪 刘庆双

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 王芳芳

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 214 千字

印 张: 9.5

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-0012-9 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

前言

PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

Alice in Wonderland 爱丽丝梦游仙境 / 1

Chapter 1 Down the Rabbit-hole

第一章 掉进兔子洞 / 1

Chapter 2 Alice's Tears

第二章 爱丽丝的眼泪 / 10



Chapter 3 A Race

第三章 一场比赛 / 19

Chapter 4 The White Rabbit's House

第四章 白兔的房子 / 25

Chapter 5 The Caterpillar

第五章 毛毛虫 / 33

Chapter 6 The Duchess and the Cheshire Cat

第六章 公爵夫人和柴郡猫 / 42



Chapter 7 A Tea Party
第七章 茶话会 / 52

Chapter 8 Inside the Garden

第八章 花园中 / 60



Chapter 9 Who Took the Tarts?

第九章 谁偷了馅饼? / 74

Chapter 10 The End of the Trial

第十章 最后的审判 / 82

L ove or Money 爱情与金钱 / 87

Chapter 1

第一章 / 87

Chapter 2

第二章 / 93



Chapter 3

第三章 / 102

Chapter 4

第四章 / 112

C hapter 5 第五章 / 122

Chapter 6

第六章 / 131

Chapter 7

第七章 / 138

Alice in Wonderland

Chapter 1 Down the Rabbit-hole

Alice and her big sister sat under a tree one sunny day. Alice's sister had a book, but Alice had nothing with her. She looked at her sister's book. There were no pictures or *conversations* in it.

"Why is she reading a book without pictures or conversations?" she thought. "I'm *bored*. I know! I'll look for some flowers." Then she

爱丽丝梦游仙境

第一章 掉进兔子洞

在一个阳光灿烂的日子，爱丽丝和她的姐姐坐在一棵树下。爱丽丝的姐姐有本书，但是爱丽丝什么都没有带。她看着姐姐的书，书中没有图片或对话。

"为什么她要读一本没有图画，也没有对话的书呢？"她心里想。
"我很无聊！我要找一些花。"然后她又想，"不，天太热了，我会昏昏

conversation *n.* 对话

bored *adj.* 无聊的

thought, "No, it's too hot for that and I feel sleepy."

Suddenly, a white rabbit ran past her. He took a watch from his jacket and looked at it. "Oh! Oh! I'm going to be late!" he said.

"That's strange! A rabbit with a watch!" said Alice.

She jumped up and ran after the animal. He ran down a large rabbit-hole, so Alice went down the hole too. She didn't stop and ask, "How am I going to get out again?"

Alice fell down and down. But she fell very slowly and didn't feel afraid. "What's going to happen next?" she *wondered*.

She looked round. There were *cupboards* in the walls of the rabbit-

欲睡的。”

突然，一只白色的兔子从她身旁跑了过去。他从夹克中拿出一块表，看着它。“哦！哦！我要迟到了！”他说。

“真奇怪！一只带着表的兔子！”爱丽丝说。

她跳起来，追着这只小动物。他跑进了一个很大的兔子洞，所以爱丽丝也跟着进了这个洞。爱丽丝没有停下来，也没考虑怎么再出来。

爱丽丝感觉身体一直往下降，但是速度非常慢，一点儿也不觉得害怕。“接下来会发生什么？”她猜测着。

下落的过程中，她有足够的时间环顾了一下四周。在这个兔子洞的墙

hole. Some of the cupboards were open, and there were books in them. Sometimes she saw pictures. She looked down, but she couldn't see any light.

Down, down, down. "When will the hole end?" she wondered. "*Perhaps* I'm going to come out in Australia! I'll have to ask the name of the country.' Please, madam, is this Australia or New Zealand?' No, I can't do that. They'll think I'm stupid."

She thought about her cat, Dinah. "What's Dinah doing? Will they *remember* her milk tonight? Oh, Dinah! Why aren't you here with me? Perhaps there's a mouse here and you can eat it!"

壁上有橱柜。一些橱柜是开着的，里面有书。有时她能看见画。她想朝下瞧瞧，但是下面看不到任何光亮。

掉啊，掉啊，掉啊。“什么时候才能到洞的尽头呀？”她很想知道。“或许我一出来就到澳大利亚啦！我必须先问一下这个国家的名称。‘请问，夫人，这里是澳大利亚还是新西兰？’不，我不能那样做。她们一定会认为我笨。”

她想起了她的猫——黛娜。“黛娜在干什么呢？今晚他们会记得喂她牛奶吗？哦，黛娜！你为什么没有跟我在一起呢？也许这里会有老鼠，你可以吃它！”

perhaps adv. 或许

remember v. 记得



Suddenly, Alice was at the *bottom* of the hole. “That didn’t hurt,” she said and sat up quickly. She could see the White Rabbit and she ran after him again. They were in a different rabbit-hole now.

“Oh, my ears and nose!” the White Rabbit cried. “It’s getting very late!”

He ran faster and *vanished* through another hole. Alice followed him through the hole. Now she was in a very long room. She looked round for the White Rabbit, but she couldn’t see him anywhere.

There were four doors in the room, but Alice couldn’t open them.

突然，爱丽丝到了洞的底部。“一点儿也不疼，”她说，她很快爬了起来。她看见白兔，她又开始追赶它。她们现在处于另外的一个兔子洞里。

“噢，我的耳朵和鼻子！”白兔哭喊道。“已经来不及啦！”

他跑得很快，通过另一个洞就消失了。爱丽丝跟随他穿过了这个洞。现在，她在一个很长的房间里。她环顾四周找那只白兔，可是她哪儿都看不见他。

房间里有四个门，但是爱丽丝都无法打开。她在任何地方也都无法找

Also, she couldn't see the hole anywhere. "How am I going to get out?" she wondered.

Then she saw a little table. It had a very small key on it.

"Perhaps it will open one of the doors," she thought. She took the key and tried to open each door with it. But it was no good. The key was too small.

"This key has to open something," she thought.

Then she saw a very small door about 40 *centimetres* high. The little key opened it. She put her head down and looked through the door into a beautiful garden. She tried to walk through it, but she

到来时的洞。“我怎样才能出去呢？”她想。

然后她看见一个小桌子，上面有一把非常小的钥匙。

“也许它能打开一扇门，”她想。她拿着钥匙，试着去开每扇门。但都行不通。这把钥匙太小了。

“这把钥匙能开启某件东西，”她想。

随后她看到一个非常小的门，大约40厘米高。小钥匙能打开它。她把头低下去，透过门看见了一个美丽的花园。她试图穿过这扇门，但是她

was too big. Sadly, she *shut* the door again and put the key back on the table.

“Why can’t I get smaller?” thought Alice. “This is a very *strange* place — so perhaps I can.”

She looked at the table. There was a little bottle on it.

“That bottle was not on the table before,” thought Alice.

The bottle had “DRINK ME” on it in large letters. Alice looked at it carefully.

“Is it all right to drink?” she wondered.

“I’ll drink a little,” she thought. She had some and it was very

太大了。真是令人伤心啊，她关上了门，把钥匙放回原来的桌子上。

“为什么我不能变小呢？”爱丽丝思索着。“这是一个非常奇怪的地方——或许我能。”

她看了看桌子，上面有一个小瓶子。

“那个瓶子之前不是放在桌子上的，”爱丽丝心想。

这个瓶子上有个大大的“喝我”的字眼。爱丽丝仔细地看它。

她怀疑它能不能喝，会不会有毒。

“我只喝一点点，”她想。她喝了一点儿，感觉味道不错。所以她又多喝了一点儿。

shut *v.* 关上

strange *adj.* 奇怪的

nice. So she had some more.

“This feels strange,” said Alice. “I’m getting smaller and smaller!” After a short time, she was only 25 centimetres high.

“Now I can go through that door,” she thought. She went to the door, but could not open it. The key was on the table. She went back to the table. But Alice was too short and she couldn’t get the key. She tried to *climb* the table legs, but it was too difficult. The little girl sat down and cried.

“Alice! Alice!” she said after some minutes. “Don’t cry. It isn’t going to help you. Stop now!”

“这种感觉很奇怪，”爱丽丝说。“我变得越来越小了。”过了一会儿，她变成了只有25厘米高。

“现在我可以过那扇门了，”她想。她走到门口，却没能打开它。钥匙还在桌子上。她回到桌子旁。但爱丽丝太矮了，她拿不到钥匙。她试图通过桌子腿爬上去，但这太难了。这个可怜的小女孩坐在地上，哭了起来。

几分钟后，“爱丽丝！爱丽丝！”她说。“别哭了，哭也帮不上忙。马上停止！”

climb v. 爬

Then she saw a little box under the table. She opened it. There was a cake *inside*. On it, she saw the words, "EAT ME".

"Yes, I will eat it," Alice said. "Perhaps I'll get bigger and then I can get the key. Or perhaps I'll get smaller. Then I can get under the door into the garden."

She ate some cake.

"Will I go up or down?" she wondered. She felt the top of her head with her hand. But nothing *happened* — she stayed the same size. So she finished the cake.

然后她看到桌子底下有一个小盒子。她打开了盒子，里面有一个蛋糕。在蛋糕上面她看到了这样的字，“吃我”。

“是的，我要吃它，”爱丽丝说。“也许我会变大，那么我就可以拿到钥匙。或者我会变得越来越小，那么我可以从门下面的缝隙爬到花园去了。”

她吃了一些蛋糕。

“我会长大还是变小？”她猜测着，用手摸了摸头顶。但是什么都没有发生——她保持着原来的尺寸。所以她把整个蛋糕都吃完了。

Chapter 2 Alice's Tears

“Oh! What's happening?” cried Alice. “I'm getting taller and taller!” She looked down. “Goodbye, feet! Who will put your shoes on for you now? I can't do it! I'll give you some new shoes for *Christmas*. I'll have to send them to you!”

In a short time, Alice was more than three metres high.

“I want to go into that garden!” she thought. She took the little key from the table. Then she went to the door and opened it. But she was too big and couldn't *go through* it.

第二章 爱丽丝的眼泪

“哦！发生了什么事？”爱丽丝大叫道。“我在一点儿点儿变高！”她往下一看。“再见了，我的双脚！现在谁会帮你们把鞋穿上呢？我是做不到啦！我会在圣诞节给你一双新鞋。但是我不得不把礼物打成包裹邮寄给你！”

在很短的时间内，爱丽丝已经超过3米高。

“我想到那个花园去！”她心里想。她从桌子上拿到小钥匙。然后她走到门口，打开门。但是她太大了，还是不能穿过门。